Wachstum und Wandel eines Dorfes : Hausen am Albis = Croissance et transformation d'un village : Hausen am Albis = Growing and transformation of a village : Hausen am Albis

Autor(en): **Seleger, Josef A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 4: **Kann das Dorf noch gerettet werden? = Le village peut-il encore être sauvé? = Can the village still be saved?**

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-135970

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Wachstum und Wandel eines Dorfes: Hausen am Albis

Josef A. Seleger, Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich und Hausen am Albis

Croissance et transformation d'un village: Hausen am Albis

Josef A. Seleger, architecte-paysagiste FSAP/SWB, Zurich et Hausen am Albis

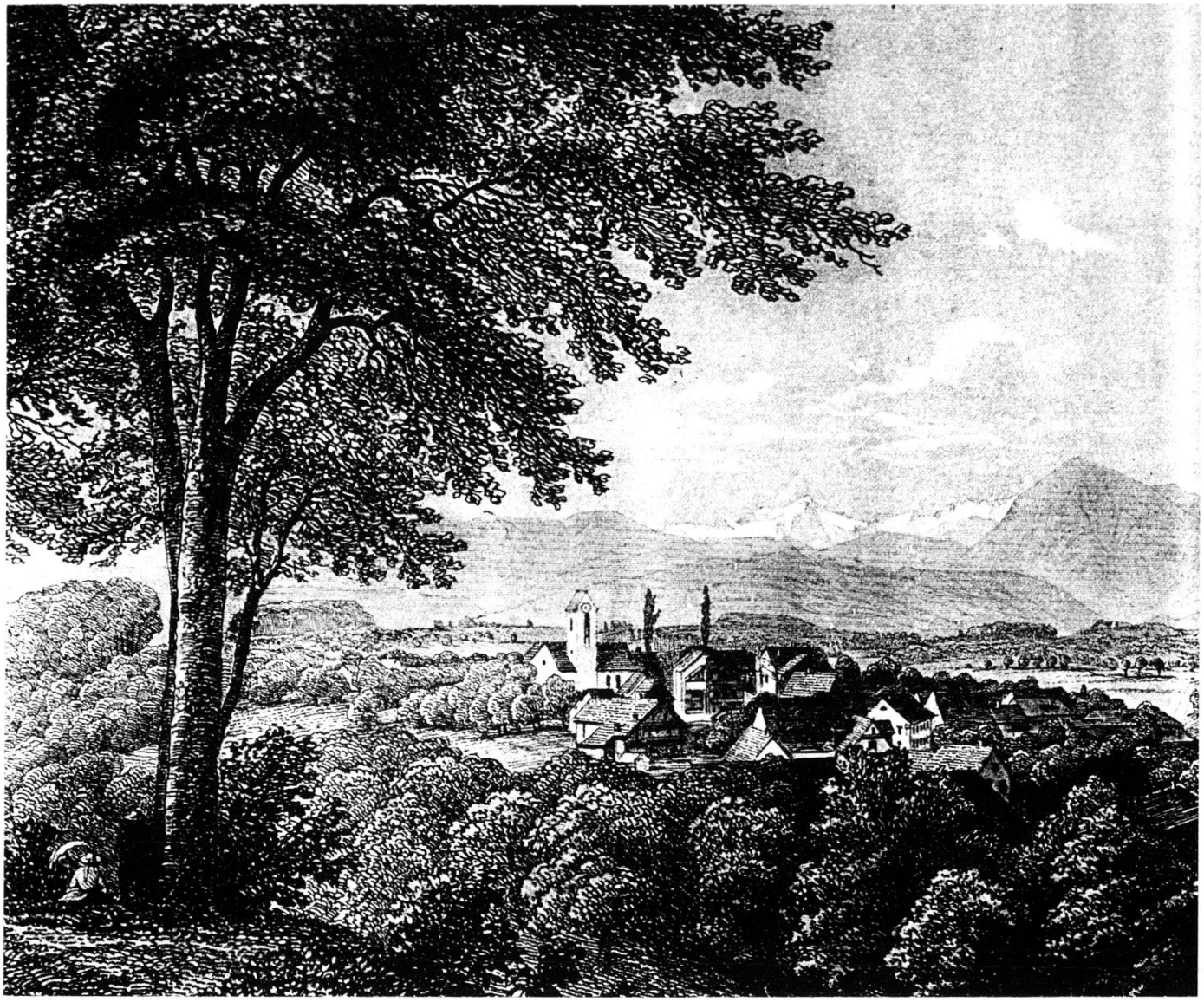
Growing and Transformation of a Village: Hausen am Albis

Josef A. Seleger, landscape architect BSG/SWB, Zurich and Hausen am Albis

1 Hausen am Albis. Detail aus einem Stahlstich von C. Huber (1825–1882).

1 Hausen am Albis. Détail d'une gravure sur acier de C. Huber (1825–1882).

1 Hausen am Albis. Detail from a steel-plate engraving by C. Huber (1825–1882).



1

Hausen am Albis ist ein Dorf wie viele andere Dörfer im Schweizerland, abseits der heutigen Heerstrassen (sprich Autobahnen) und Bahnlinien liegend, mit 1364 ha die flächenmässig grösste Gemeinde im Bezirk Affoltern am Albis, dem Knonaueramt, im Volksmund auch Säuliamt genannt. Nach etwa gleichbleibender Einwohnerzahl während 100 Jahren (1400 bis 1600 Einwohner) nahm die Bevölkerung in den letzten 25 Jahren um etwa 50% zu und zählt heute etwa 2500 Seelen. Der Ort liegt auf der Luftlinie zwischen Zürich und Zug, auf 621 m ü. M., sonnseitig des Albis.

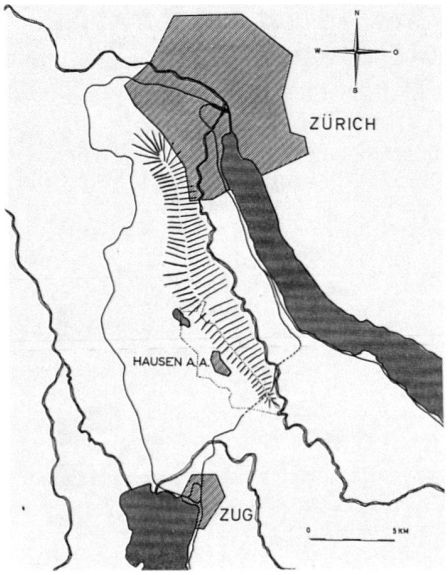
Um 3000 v. Chr. entstand am Ostufer des Türlersees eine der ersten Siedlungen der Gegend, welche etwa 400 bis 800 n. Chr.

Hausen am Albis est un village comme tant d'autres villages du territoire suisse, situé à l'écart des routes stratégiques (c'est-à-dire des autoroutes) et voies de chemin de fer. Avec sa superficie de 1364 ha, il est la plus grande commune du district d'Affoltern am Albis, du Knonaueramt, aussi appelé Säuliamt dans le langage populaire. Après que le nombre d'habitants soit resté stationnaire pendant près de 100 ans (1400 à 1600 habitants), la croissance démographique fut d'environ 50% ces derniers 25 ans et le village compte aujourd'hui environ 2500 âmes. La localité est située, à vol d'oiseau, entre Zurich et Zoug, à 621 m d'alt., sur le côté exposé au soleil de l'Albis.

Vers 3000 av.J.-C., l'une des premières co-

Hausen am Albis is a village like so many others in Switzerland, situated well away from modern highways and railways. With a total extent of 1364 ha it is the territorially largest community in the district of Affoltern am Albis, the administrative area known officially as "Knonaueramt", and as "Säuliamt" to the locals. After having remained virtually unchanged for a century (1400 to 1600 inhabitants), the population has increased in size by some 50% over the past 25 years and now numbers about 2500. The locality is located directly as the crow flies between Zurich and Zug at an altitude of 621 m (2037 ft) on the sunny side of the Albis range.

The first settlements on the eastern shore



2

2 Geographische Lage und Umfang des Gemeindegebietes.

3 Die «Hauptstrasse» am Dorfeingang um 1907 – noch ein Bewegungsraum zur Begegnung der Dorfbewohner. Fast unmerklicher Übergang von Strasse zum Hausvorplatz, nur die Gärten sind vor dem Vieh geschützt.

4 1985: Verdrängung des Menschen. Die Strasse ist den Verkehrsmitteln reserviert, die Vorplätze den Autos und Tankstellen.

2 Situation géographique et délimitation du territoire communal.

3 La «rue principale» à l'entrée du village en 1907 – encore un endroit dégagé où les habitants du village pouvaient se rencontrer. On passe presque sans transition de la chaussée au perron de la maison; seuls les jardins sont protégés des incursions du bétail.

4 1985: le refoulement de l'homme. La chaussée est réservée aux moyens de transport, ses accotements aux voitures et stations-service.

2 Geographical location and size of the communal territory.

3 The "main street" at the entrance to the village about 1907 – still an area where the village inhabitants could move about and meet. The transition from the road to the house forecourt is almost invisible. Only the gardens are protected from cattle.

4 1985: Humans are banished. The roadway is reserved for vehicles, the forecourts for parked cars and petrol stations.

3

4

von Bauern bewohnt war. Aus dem Jahre 1242 stammt die erste urkundliche Erwähnung des Namens «Huson», während «Heinsche» (heutiger Dorfteil «Heisch») schon 1184 in einer Urkunde erwähnt wird. Herren über Hausen waren vor der Gründung der Eidgenossenschaft (1291) die Freiherren von Eschenbach, welche 1150 die Schnabelburg auf dem Albisgrat errichteten und 1185 die Zisterzienserabtei Kappel stifteten. Während seit 1309 nur noch Ruinen von der Burg zeugen, ist heute wieder neues Leben in die prächtig renovierten Klosterbauten gekommen, indem es von der evangelischen Landeskirche des Kantons Zürich in ein «Haus der Stille und Besinnung» umgewandelt wurde.

Unter dem Einfluss der Reformation Zwinglis wurde Hausen 1527 selbständige Kirchgemeinde. Das Zwinglidenkmal und der Milchsuppenstein erinnern an die Schlacht bei Kappel 1531.

Mit der Gründung der Seidenfabrik Jakob Zürrer im Jahre 1825, der heutigen Weissbrod-Zürrer AG, zog das industrielle Zeitalter auch in Hausen ein. Die 1835 bis 1837 erbaute Albisstrasse sorgte für die Verbindung mit den grossen Verkehrswegen. 1839 wurde Hausen sogar Kurort durch den Bau der Kaltwasser-Heilanstalt Albisbrunn, deren Gebäulichkeiten aber seit 1924 einer Stiftung für ein Landerzie-

lonies de la région s'établit sur la rive est du Türlersee, composée surtout de paysans jusqu'à environ 400 à 800 ans apr. J.-C. La première mention documentaire du nom «Huson» date de l'an 1242, alors que le nom «Heinsche» (aujourd'hui la partie du village nommée «Heisch») est déjà mentionné dans un document de 1184. Les maîtres de Hausen furent avant la fondation de la Confédération (1291), les barons d'Eschenbach, qui en 1150 érigèrent sur l'arête de l'Albis la Schnabelburg (château fort) et fondèrent en 1185 l'abbaye cistercienne de Kappel. Tandis que depuis 1309, il n'y a plus que des vestiges de l'ancien château, la vie est rentrée dans les bâtiments splendides de l'ancienne abbaye, vu que l'Eglise protestante du canton de Zurich en a fait une «maison de repos et de recueil».

Sous l'influence de la Réformation de Zwingli, Hausen devint en 1527 une paroisse autonome. Le monument de Zwingli et la plaque commémorative de la «Soupe au lait» rappellent la bataille de Kappel de 1531.

Avec la fondation de la soierie Jakob Zürrer en 1825, l'actuelle Weissbrod-Zürrer SA, l'ère industrielle fit aussi son entrée à Hausen. La route de l'Albis construite de 1835 à 1837 assurait la liaison avec les grandes voies de communication. En 1839 Hausen devint même station thermale avec la

of Lake Türler date from about 3000 B.C, and peasant farmers lived in the area from about A.D. 400 to 800. The first documentary mention of the name "Huson" dates from 1242, while "Heinsche" (the modern district of "Heisch") was mentioned even earlier in 1184. Before the foundation of the Swiss Confederation (1291), the lords over Hausen were the Barons of Eschenbach who built Schnabelburg Castle on the Albis ridge around 1150 and founded the Cistercian abbey of Kappel in 1185. Whereas since 1309 there are only the ruins left to bear witness of the former castle, new life has entered into the magnificently renovated monastery buildings once again today, as it has been transformed into a "House of Silence and Contemplation" by the Protestant Church of the Canton of Zurich.

Under the influence of Zwingli's Reformation, Hausen became an independent parish in 1527. The Zwingli monument and the "Milchsuppenstein" recall the Battle of Kappel in 1531.

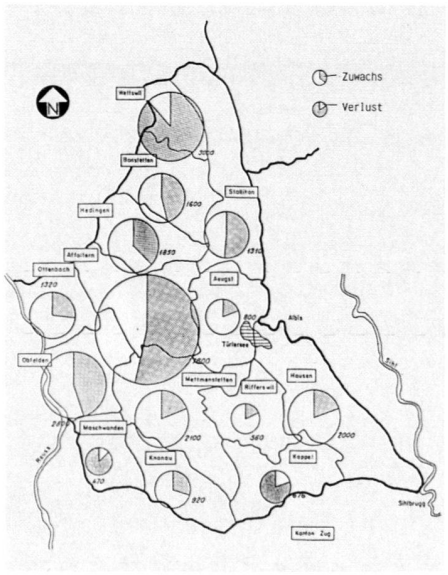
With the establishment of the Jakob Zürrer silk-mill in 1825, the fore-runner of the modern company of Weissbrod-Zürrer AG, the industrial age also began in Hausen. The construction of the Albis Road between 1835 and 1837 provided the links to the main highways. In 1839 Hausen even became a health resort with the construction of the cold water sanatorium of Albis-

5 Organisch gewachsener Dorfrand von Osten, 1975: links Schulhäuser, Mitte Kirche und landwirtschaftliche Bauten, rechts Dorfzentrum.

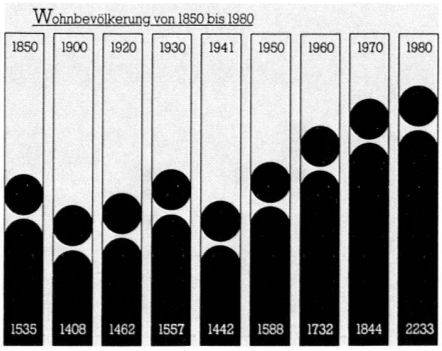
5 1975, la croissance organisée du faubourg oriental du village: à gauche, les bâtiments scolaires, au milieu, l'église et les bâtiments agricoles, à droite, le centre du village.

5 The organically developed edge of the village from the east in 1975: to the left school buildings, in the centre the church and agricultural buildings, on the right the village centre.

5



6



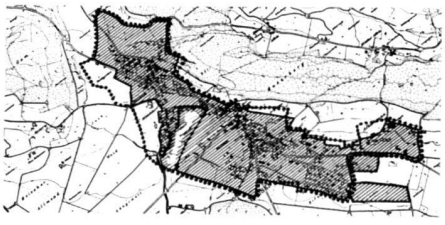
7

6 Zuwachs resp. Verlust der Bevölkerung zwischen 1950 und 1977 im Bezirk Affoltern a.A.

7 Veränderung der Dorfbevölkerung von 1950 bis 1980.

8 Das Siedlungsgebiet gemäss Zonenplan 1962 (punktierte Linie) wurde mit dem Zonenplanentwurf 1984 (schraffierte Fläche) wo möglich reduziert. Die Bevölkerungszunahme der letzten 7 Jahre droht ein «langsames, organisches Wachstum» (Entwicklungskonzept 1977) zu gefährden.

6 Augmentation, resp. diminution de la population du district d'Affoltern a.A. entre 1950 et 1977.



8

7 Evolution de la population du village de 1950 à 1980.

8 La zone d'habitation, conformément au plan de zone de 1962 (ligne pointillée) a été réduite là où c'était possible, en application du projet de plan de zone de 1984 (surface hachurée). L'augmentation de la population de ces 7 dernières années menace de mettre en danger une «lente croissance organique» (concept d'évolution de 1977).

6 The growth and loss in population in the Affoltern am Albis district between 1950 and 1977.

7 The transformation in the village population from 1950 to 1980.

8 The settlement area according to the 1962 zone plan (dotted line) was reduced where possible in the 1984 draft zone plan (hatched area). The increase in population over the past seven years threatens to endanger a "slow, organic growth" (1977 development concept).

hungsheim dienen und stetig erweitert werden müssen.
Der Bau von Schulhäusern, die Erstellung einer zentralen Wasserversorgung (in Etappen von 1887 bis 1924), der Bau der ersten katholischen Kirche (1910) sowie des neuen Gemeindehauses (1913) zeugen von der Zunahme der Bevölkerung und von neuen Gemeindeaufgaben.
Die Güterzusammenlegung und die Entstehung von neuen Quartieren im Bifang, im Rosrain, in Ober- und Unterheisch sowie von Neubauten im Dorfzentrum sind Zeichen neuerer Entwicklungen. Durch die laufende Ortsplanung soll der ursprüngliche Dorfcharakter aber so weit als möglich bewahrt werden.
Neben vergleichenden Darstellungen von Alt und Neu, über die sich jeder Leser seine eigenen Gedanken machen kann, soll an einigen Beispielen die positive Auswirkung einer bewussten Planung der Freiräume aufgezeigt werden. Bei der sorgfältigen Planung und Integration aller Veränderungen der natürlichen Landschaft durch Bauten aller Art ist der Landschaftsarchitekt der obligate Gesprächspartner aller Beteiligten, der auch mittragen soll an der Verantwortung für eine vernünftig genutzte und gestaltete Umwelt.

construction de l'Albisbrunn, une maison de traitement hydrothérapique à froid. Depuis 1924, ces bâtiments abritent une Fondation internat campagnard.
La construction d'écoles, la réalisation de la distribution publique d'eau (par étapes de 1887 à 1924), l'édification de la première église catholique (1910), ainsi que celle de la maison commune (1913) témoignent de la croissance démographique et de nouvelles tâches pour la commune.
Le remembrement parcellaire et la formation de nouveaux quartiers au Bifang, Rosrain, Ober- et Unterheisch, ainsi que de nouvelles constructions au centre du village sont des signes de développements plus récents. Mais la planification locale en cours doit servir à préserver autant que possible le caractère de village originel.
A côté des représentations comparatives de l'ancien et du nouveau, sur lesquelles chaque lecteur fera ses propres réflexions, c'est à l'aide de quelques exemples que les effets positifs d'une planification consciente des espaces libres sont démontrés. Lors d'une planification soignée intégrant toutes les transformations du paysage par des constructions quelconques, l'architecte-paysagiste est le partenaire indispensable de tous les concernés; il faut qu'il soit corresponsable pour un environnement façonné et exploité raisonnablement.

brunn, the buildings of which are since 1924 in the service of the Foundation for a Country Boarding School. This new function brought with it a continual enlargement.
The construction of the school buildings, the provision of a central water supply (in stages between 1887 and 1924), the construction of the first catholic church since the Reformation (1910) and the new village hall (1913) are evidence of the growth in population and new tasks for the community.
The amalgamation of estates and the construction of new districts in Bifang, Rosrain, Oberheisch and Unterheisch as well as new buildings in the village centre are signs of more recent developments. However, it is intended to retain the original character of the village as far as possible by constant district planning.
Apart from comparative presentations of old and new, about which every reader can form his own impressions, with the help of a few examples there has to be shown the positive effect of deliberate open space planning. A careful planning integrating all the transformations of the natural landscape by constructions of all kind has necessarily to include the participation of a landscape architect which has to take over his part of responsibility for a reasonably used and designed environment.

9 Dorfrand von Osten, 1985: die uniforme Reihenhaussiedlung «Bergmatten» riegelt das Dorf gegen aussen ab. Links der Schulhausneubau «Weid».

9 Faubourg oriental du village en 1985: l'alignement uniforme des maisons du quartier du «Bergmatten» boucle le village vers l'extérieur. A gauche, le nouveau bâtiment scolaire «Weid».

9 The edge of the village from the east in 1985: the uniform terraced housing of the "Bergmatten" estate shuts off the village from the outside world. On the left the new "Weid" school building.

9

«Die alten Strassen noch, die alten Häuser noch...»

10 Die Hauptstrasse im Dorfzentrum um 1900.

11 Die Bausubstanz ist weitgehend erhalten geblieben. Die staubfreie, verbreiterte Strasse macht das Dorf verkehrsfreundlich.

10 La rue principale au centre du village en 1900.

11 On a conservé dans une large mesure la substance même de la construction. La rue, élargie et sans poussière, facilite le trafic dans le village.

10 The main street in the centre of the village about 1900.

11 The structural substance has been retained for the most part. The dust-free, widened street makes the village more acceptable for traffic.

10

11

12

13

12 Die Ebertswilerstrasse am ehemaligen Dorfausgang mit noch vorwiegend landwirtschaftlichen Bauten.

13 Moderne Ladenbauten entstanden, Altbauten wurden im Zuge des Strassenbaus sorgfältig angepasst. Gestockte Betonmauern können die harmonische Wirkung von Natursteinmauern nicht ersetzen.

14 Der repräsentative Postneubau entstand um 1904.

15 Die notwendig gewordenen Umbauten mit geschützter Wartehalle für die Endstation von vier Postautolinien hinterlassen ihre Spuren!

12 La rue d'Ebertswil, jadis à la sortie du village, où prédominent encore les bâtiments agricoles.

13 Des magasins modernes ont vu le jour, d'anciens bâtiments ont été soigneusement rénovés au fil de la construction routière. Le cumul des murs de béton ne peut remplacer l'effet harmonieux de murs en pierre naturelle.

14 Le bâtiment de la poste, représentatif de l'image de l'epoque de sa construction en 1904.

15 Les transformations, avec la construction d'une halle d'attente qui s'imposait au terminus de quatre lignes de cars postaux, n'ont manqué de laisser des traces.

12 The Ebertswiler road at the former village exit with still mainly agricultural buildings.

13 Modern shops were built, the old buildings were carefully adapted in the course of the road-works. Stepped concrete walls cannot replace the harmonious effect of natural stone walls.

14 The imposing new post office was built about 1904.

15 The reconstruction works which became necessary to provide a shelter to serve the terminus of four post bus routes leave their traces!

14

15

18

Die Freihaltezone und neue Siedlungstypen
18 Die kommunale Freihaltezone, landwirtschaftlich genutzt, zwischen dem schutzwürdigen Ortsbild von regionaler Bedeutung des Dorfteiles Heisch und Hausen zur Sicherstellung des Umgebungsschutzgebietes bei Unterheisch.

La zone réservée et nouveaux types d'habitation
18 La zone communale réservée, utilisée à des fins agricoles, aménagée entre la partie du village appelée Heisch, site local d'importance régionale digne de protection, et Hausen, doit assurer la sauvegarde de la région protégée avoisinante à proximité d'Unterheisch.

The zone to be kept clear and new types of settlement
18 The communal zone to be kept clear of building developments and put to agricultural use, between the centre of the village part of Heisch, with buildings of regional importance worthy of protection, and Hausen to safeguard the surrounding protected area at Unterheisch.

19

20

19 Die am Steilhang stark in Erscheinung tretende Überbauung «Rosrain», darunter, in der Ebene, kaum sichtbar, die Überbauung «Juchweg», rechts Heisch.

20 Am flachen Hangfuss fügen sich die Flachdachbauten «Husmatten» mit braunem Sichtmauerwerk landschaftlich gut ein.

19 On distingue nettement sur le coteau le nouveau quartier en construction de «Rosrain» puis, en-dessous, dans la plaine, à peine visible, le quartier de «Juchweg» et à droite Heisch.

20 A plat, au pied de la pente, les maisons à toit plat du «Husmatten» s'inscrivent bien dans le paysage avec leur maçonnerie apparente brune.

19 The prominently visible "Rosrain" housing development on the steep slope, below, hardly visible on the plain, the "Juchweg" housing development, to the right Heisch.

20 At the foot of the slope, the flat-roofed houses in the "Husmatten" development with their brown facing brickwork blend well with the countryside.

21

22

21 Die riegelartige Überbauung «Bergmatten».

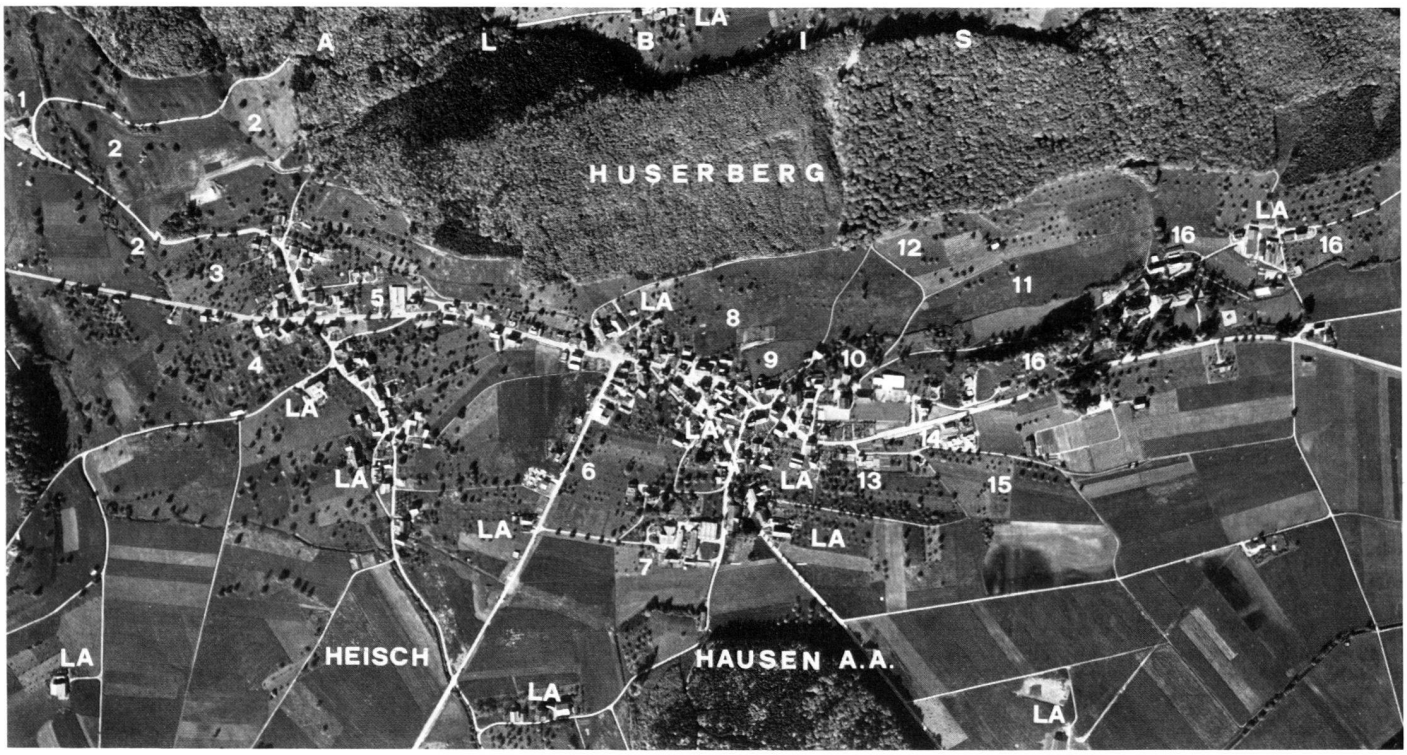
22 Die trotz heterogener Architektur gut eingewachsene Überbauung «Bifang».

21 Le quartier de «Bergmatten» dans son rôle de verrouilleur.

22 Le quartier bien implanté de «Bifang».

21 The block-like "Bergmatten" housing development.

22 The "Bifang" housing development, well incorporated in spite of a heterogenous architecture.



23 Flugaufnahme Mai 1964.

Heisch: alter geschützter Dorfteil – 1. Schützenhaus – 2. Überbauung «Rosrain» mit Verlegung und Ausbau der Oberalbisstrasse 1976–1981 – 3. Überbauung «Husmatten» 1971–1973/1981/82 – 4. Überbauung «Juchweg» 1980–1983 – 5. Fabrikationsbetrieb Magnet AG.

Hausen am Albis: gemischte Wohnüberbauung mit altem Dorfkern, Läden, Kleingewerbe, Gemeindehaus, Schulhäuser, Kirche – 6. Überbauung «Mülimatt», 1. Etappe 1981/82 – 7. Seidenstoffweberei Weissbrod-Zürrer AG – 8. Überbauung «Bergmatten» 1980–1984 – 9. Dorfplatz «Chratz» mit Mehrzweckwiese und Zufahrtsstrasse «Bergmatten» und Bachverlegung 1983 – 10. Oberstufenschulhaus «Weid», 1979 – 11. Turn- und Sportanlage «Jonentäli» 1984/85 und Tennisplätze 1983 – 12. Neuer Friedhof 1965 – 13. Neue katholische Kirche mit Pfarrhaus, 1977 – 14. Mehrzweckgebäude (Alterswohnungen, Polizei, Feuerwehr, Zivilschutzanlage) 1983 – 15. Überbauung «Bifang» 1968–1972/1977.

Albisbrunn: Landerziehungsheim mit Werkstätten und Landwirtschaft. Starke Expansion der Gewerbe- und Wohnbauten.
LA = landwirtschaftliche Betriebe

23 Prise de vue aérienne de mai 1964.

Heisch: ancienne partie protégée du village – 1. Maison de tir – 2. Quartier de «Rosrain» avec déplacement et extension de l'Oberalbisstrasse 1976–1981 – 3. Quartier «Husmatten» 1971–1973/1981/82 – 4. Quartier «Juchweg» 1980–1983 – 5. Fabrique Magnet AG.

Hausen am Albis: quartier d'habitation mixte avec l'ancien centre du village, des magasins, de la petite industrie artisanale, la maison communale, les bâtiments scolaires, l'église – 6. Quartier «Mülimatt», 1re étape 1981/82 – 7. Fabrique de soie Weissbrod-Zürrer AG – 8. Quartier «Bergmatten» 1980–1984 – 9. La place du village «Chratz» avec sa prairie à multiples usages, la voie d'accès au «Bergmatten» et le déplacement de la rivière en 1983 – 10. Le bâtiment scolaire «Weid», 1979 – 11. Installations de gymnastique et de sport «Jonentäli» 1984/85, places de tennis 1983 – 12. Le nouveau cimetière 1965 – 13. La nouvelle église catholique avec la cure, 1977 – 14. Bâtiments à usages multiples (appartements pour personnes âgées, police, pompiers, protection civile) 1983 – 15. Quartier «Bifang» 1968–1972/1977.

Albisbrunn: foyer d'éducation agricole avec ferme et ateliers. Forte expansion des bâtiments industriels et d'habitation.
LA = exploitations agricoles

23 Aerial photo May 1964.

Heisch: Old part of the village under a protection order – 1. Shooting house – 2. "Rosrain" housing development with diversion and widening of the Oberalbis road 1976–1981 – 3. "Husmatten" housing development 1971–1973/1981/82 – 4. "Juchweg" housing development 1980–1983 – 5. Magnet AG's factory.

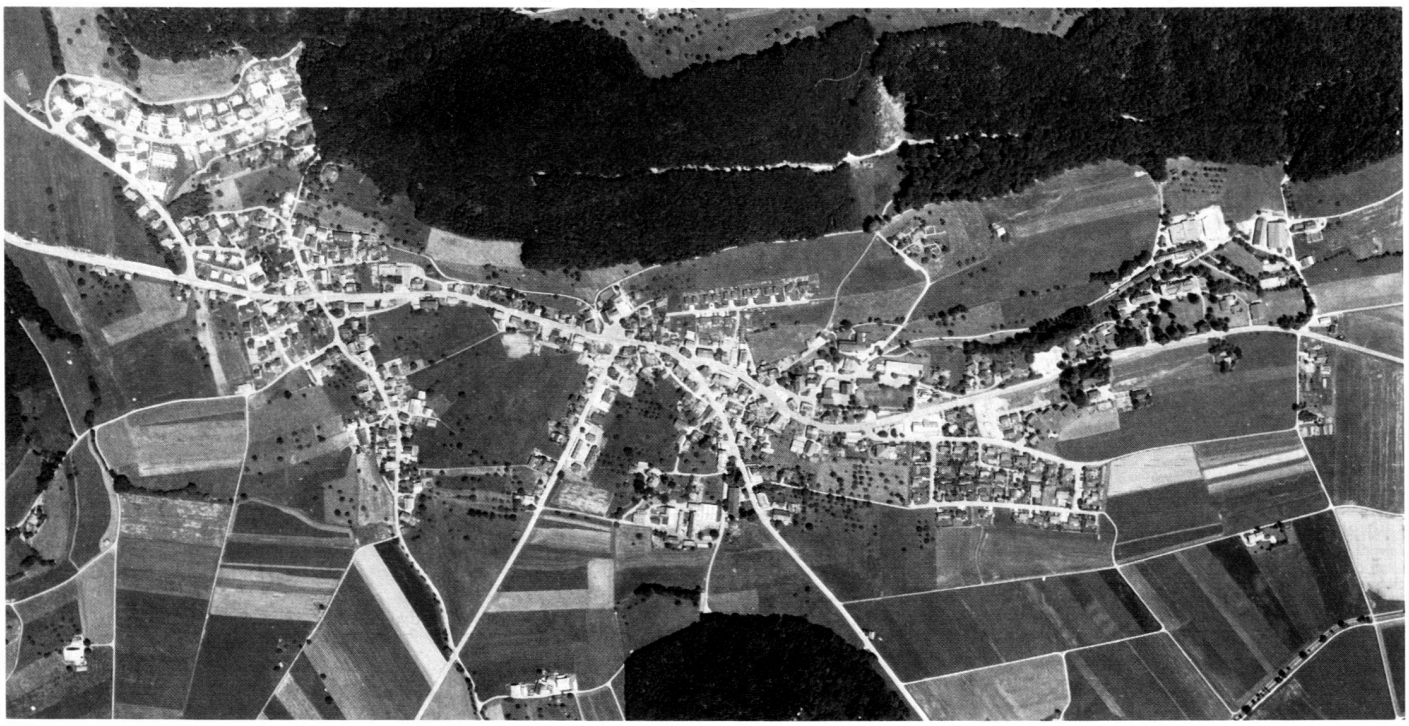
Hausen am Albis: Mixed residential area with the old village centre, shops, small business, the village hall, school buildings, the church – 6. "Mülimatt" housing development, first stage 1981/82 – 7. Weissbrod-Zürrer AG's silk mill – 8. "Bergmatten" housing development 1980–1984 – 9. The "Chratz" village square, with a multipurpose meadow area and the "Bergmatten" access road and a diverted stream, 1983 – 10. The "Weid" upper school, 1979 – 11. The "Jonentäli" gymnastics and sports grounds 1984/85 and tennis courts 1983 – 12. New cemetery, 1965 – 13. The new Catholique church with presbytery, 1977 – 14. Multipurpose building (old people's apartments, police and fire stations, civil defence facilities), 1983 – 15. "Bifang" housing development 1968–1972/1977.

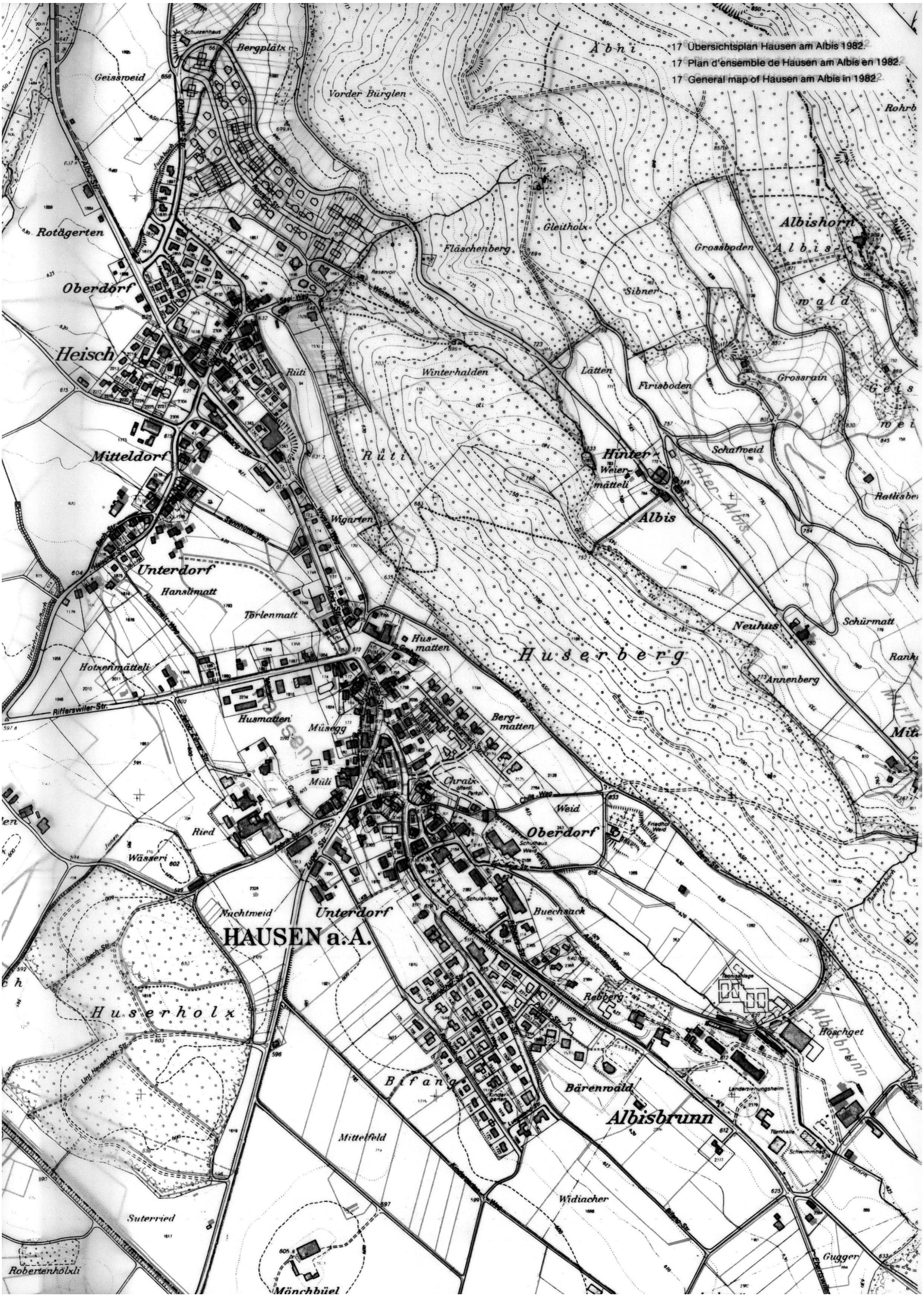
Albisbrunn: Country boarding school with workshops and agricultural buildings. Considerable expansion of the small business and residential buildings.
LA = agricultural establishments

24 Vergleichsbild Juli 1982.

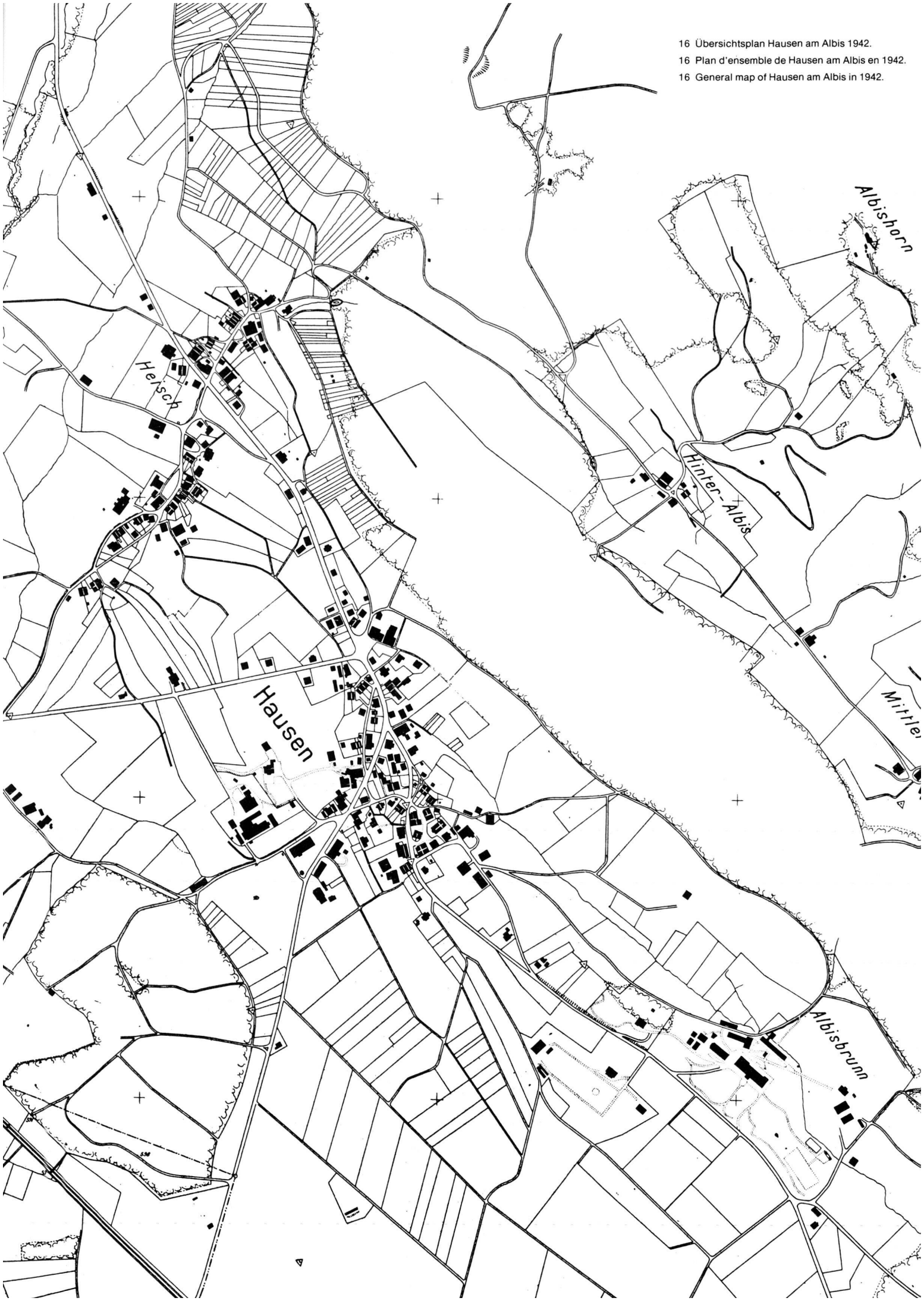
24 Image comparative de juillet 1982.

24 Comparative photo July 1982.

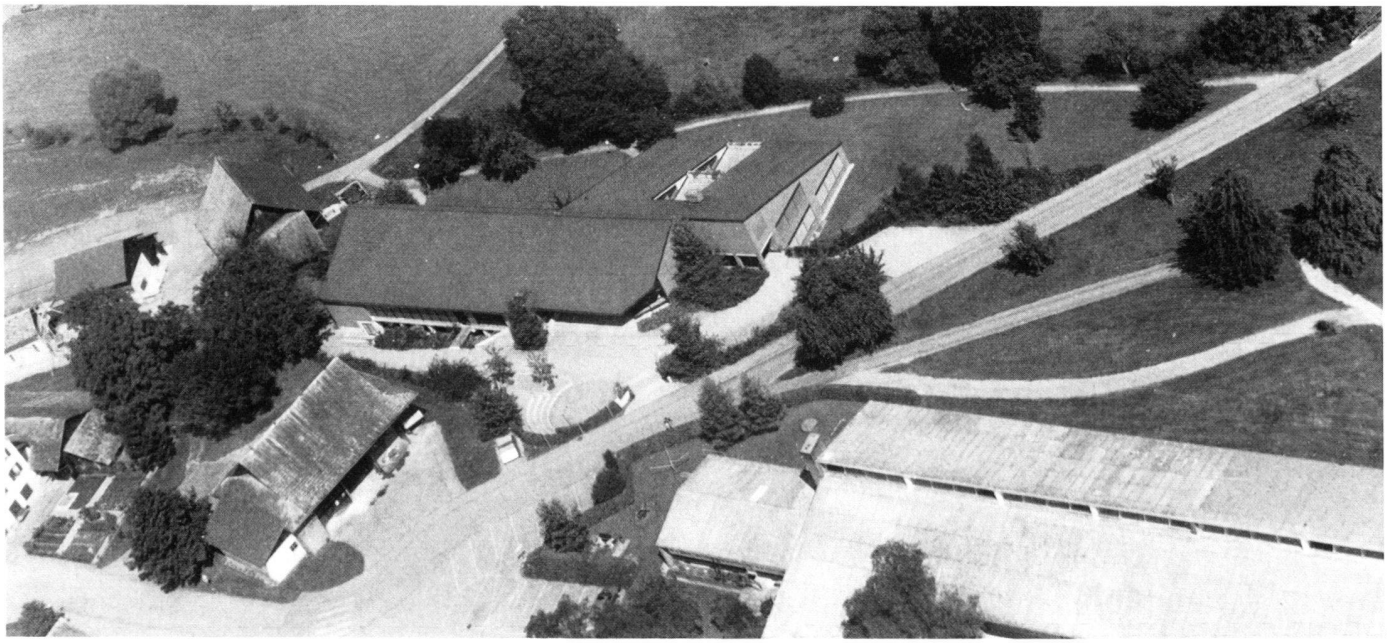




17 Übersichtsplan Hausen am Albis 1982.
17 Plan d'ensemble de Hausen am Albis en 1982.
17 General map of Hausen am Albis in 1982.



16 Übersichtsplan Hausen am Albis 1942.
16 Plan d'ensemble de Hausen am Albis en 1942.
16 General map of Hausen am Albis in 1942.



25

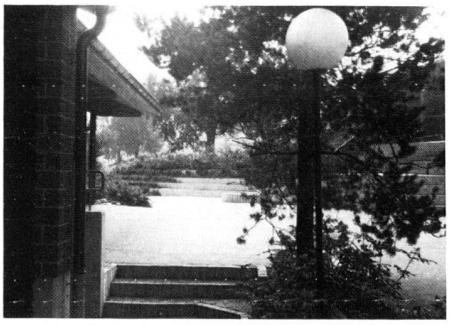
25 Flugaufnahme Schulhaus «Weid».

25 Prise de vue aérienne du complexe scolaire «Weid».

25 Aerial view of the "Weid" school building.

26

27



28

26 Reizvoll wechselnde Aussenräume und Durchblicke.

27 Blick aus der Pausenhalle auf den Pausenplatz mit der vertieft liegenden Sitzarena und der Zugangstreppe.

28 Eingangstreppe in den Pausenplatz mündend und in Sitzstufen auslaufend.

26 Des extérieurs changeants pleins d'attrait avec de belles ouvertures.

27 Coup d'œil de la salle de repos sur la place de récréation avec l'arène de gradins pour s'asseoir creusée en contre-bas et l'escalier d'accès.

28 L'escalier d'accès débouchant dans la place de récréation, les gradins se terminant par des bancs.

26 Attractively alternating outside areas and views.

27 View out from the covered recreation area into the outside recreation area with its sunken seating arena and the access steps.

28 Access steps leading into the recreation area and ending in seating steps.

29 Spazierweg ums Schulhaus mit Naturbelag.

29 Un chemin de promenade avec revêtement naturel, tournant autour de l'école.

29 Footpath around the school building with natural metalling.

Das Schulhaus

Der topographisch gut integrierte Neubau des Oberstufenschulhauses «Weid» (1979) mit Turnhalle und Gemeindesaal als fünfter Trakt der zentralen Schulanlage wurde mit der Umgebungsgestaltung harmonisch in die landschaftlich empfindliche Dorfrandsituation eingefügt. Die Nutzung der Aussenräume mit Pausenplatz, Sitzstufen und Spazierwegen ist auf die Bedürfnisse der Oberstufenschüler abgestimmt.
Architekt: Max Ziegler BSA/SIA, Zürich
Landschaftsarchitekt: Gerold Fischer BSG/SWB, Wädenswil

Le bâtiment scolaire

Le nouveau bâtiment scolaire de l'école supérieure «Weid» (1979) avec sa halle de gymnastique et la salle communale est, topographiquement, parfaitement intégré. En tant que cinquième élément du bâtiment scolaire central, il cadre harmonieusement avec le paysage particulièrement sensible de la périphérie du village grâce à l'aménagement de ses abords immédiats. La mise en valeur de ces espaces avec ses places de détente, gradins et chemins pour la promenade est parfaitement adaptée aux besoins des étudiants.
Architecte: Max Ziegler BSA/SIA, Zurich
Architecte-paysagiste: Gerold Fischer FSAP/SWB, Wädenswil

The school building

The topographically well integrated "Weid" upper school building (1979), with a gymnasium and village hall, as the fifth section of the central school complex was incorporated harmoniously into the vulnerable situation at the edge of the village by careful arrangement of the surroundings. The surrounding grounds, with a recreation area, seating steps and footpaths, have been designed to meet the needs of upper school pupils.

29

Der Dorfplatz
Im Gebiet «Chratz» wurde die Überbauung «Bergmatten» mit einer neuen Strasse erschlossen, wofür der Jonenbach verlegt werden musste.
Diese Gelegenheit wurde genutzt, um im Zentrum einen Dorfplatz mit Parkierungsmöglichkeiten für den täglichen Einkauf im Dorf, den Gemeindesaal und für die Kirchgänger zu schaffen. Aus dem sumpfigen Wiesland entstand eine Mehrzweckwiese (Schotterrasen), welche heute den starken Belastungen der zahlreichen Militäreinquartierungen mit schweren Lastwagen, dem Jahrmarkt und Zirkus und dem sporadischen Fussballspiel der Jugend standhält.
Landschaftsarchitekt: Josef A. Seleger BSG/SWB, Zürich
Chratzstrasse: Pfeiffer + Partner, Ing. SIA, Affoltern a.A.

La place du village
Le quartier de «Bergmatten» a fait l'objet d'un raccordement dans la région du «Chratz» au moyen d'une nouvelle route, ce qui a nécessité le déplacement du Jonenbach.
On a profité de l'occasion pour créer en plein centre une place de village avec possibilités de parcage pour les achats quotidiens au village, les usagers de la salle communale et les fidèles de l'église. A l'ancien pré marécageux a succédé une véritable prairie à usages multiples (gazon empierré) résistant aux sévères contraintes que lui imposent les multiples prises de quartier militaires avec leurs camions lourds, la foire annuelle, le cirque et les rencontres sporadiques de football des jeunes.
Architecte-paysagiste: Josef A. Seleger FSAP/SWB, Zurich
Chratzstrasse: Pfeiffer + Partner, Ing. SIA, Affoltern a.A.

The village square
The new access road to the "Bergmatten" housing development was built in the "Chratz" area. This entailed diverting the Jonenbach stream.
This opportunity was taken to create a new village square in the centre, with parking facilities for daily shopping in the village, the village hall and for churchgoers. The marshy meadowland was transformed into a multipurpose meadow area (ballasted turf) which nowadays stands up well to heavy use by heavy military trucks, the annual fair and circus and the village boys' sporadic football games.
Landscape architect: Josef A. Seleger BSG/SWB, Zurich
The Chratz road: Pfeiffer + Partner, Ing. SIA, Affoltern.

30

31

32

30 Flugaufnahme Gebiet «Chratz» und Überbauung «Bergmatten».

31 Der verlegte Jonenbach mit frei geführtem Fussweg links und einheimischer Schutzpflanzung gegen den Dorfplatz.

32 Der Dorfplatz mit Schotterrasen (links), Parkplätzen auf Rasengittersteinen (Mitte) und Asphalt (rechts).

30 Prise de vue aérienne du «Chratz» et du quartier «Bergmatten».

31 Le Jonenbach déplacé avec son chemin piétonnier se donnant libre cours à gauche et sa plantation protectrice de variétés indigènes face à la place du village.

32 La place du village avec son gazon empierré (à gauche), ses places de parc sur pierres grillagées laissant pousser le gazon (au milieu) et l'asphalte (à droite).

30 Aerial view of the "Chratz" area and the "Bergmatten" housing development.

31 The diverted Jonenbach stream with a freely planned footpath on the left and local protective plants between it and the village square.

32 The village square with ballasted turf (left), parking facilities on lattice-work bricks with grass growing between (centre) and asphalt (right).

Die neue Kirche
Der Neubau der katholischen Kirche mit Pfarrhaus wurde unauffällig ins Dorfbild integriert, um die nahegelegene reformierte Dorfkirche nicht zu konkurrenzieren. Gestaltung der Umgebung für eine vielfältige Nutzung mit minimalem Pflegeaufwand.
Architekt: Albert Müller SIA/FSAI, Baar
Landschaftsarchitekt: Josef A. Seleger BSG/SWB, Zürich

La nouvelle église
Ce n'est pas par hasard que la nouvelle église catholique et sa cure ont été intégrées dans l'image du village: elle ne devait pas concurrencer l'église protestante du village toute proche. Les environs on été aménagés à des fins multiples, tout en ne demandant qu'un minimum d'entretien.
Architecte: Albert Müller SIA/FSAI, Baar
Architecte-paysagiste: Josef A. Seleger BSG/SWB, Zurich

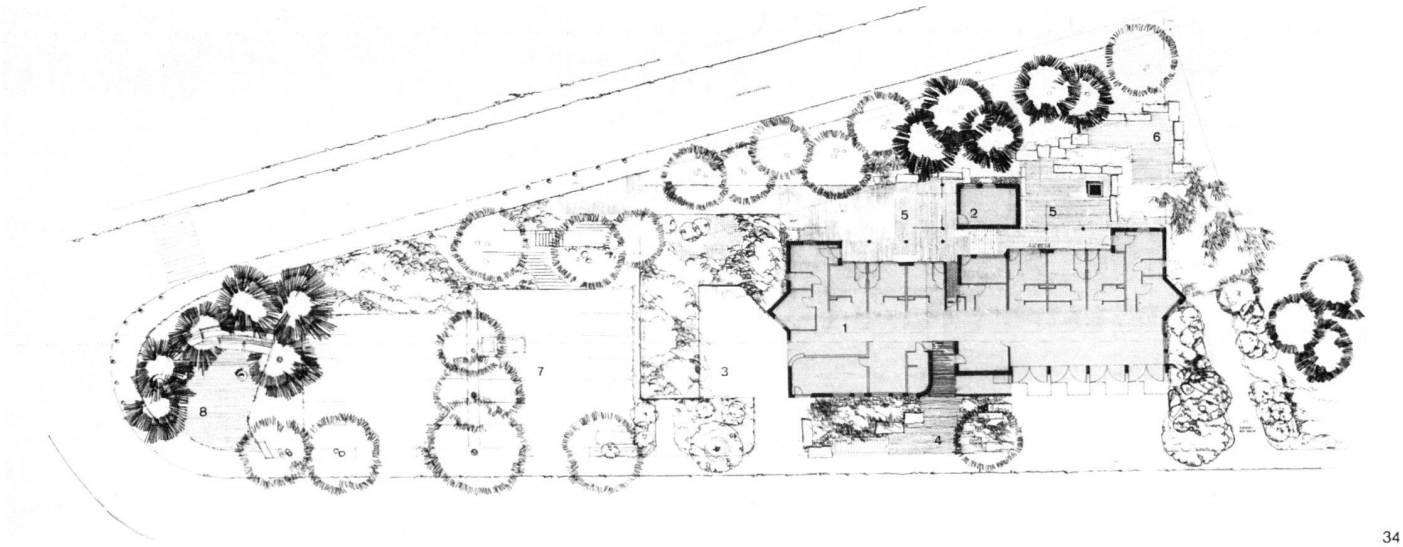
The new church
The new Catholic church with its presbytery was inconspicuously integrated into the village scenery in order not to compete with the Protestant village church close by. The surroundings were designed for multipurpose use with a minimum of care.
Architect: Albert Müller SIA/FSAI, Baar
Landscape architect: Josef A. Seleger BSG/SWB, Zurich

33

33 Vorplatz und Sitzstufen vor den Gemeinschaftsräumen im Untergeschoss.

33 Préau et gradins-bancs devant les locaux communs au sous-sol.

33 Forecourt and seating steps in front of the parish rooms in the basement.



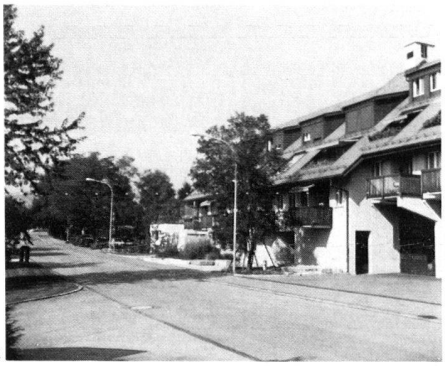
34

34 Situationsplan.

34 Plan de situation.

34 General plan of layout.

35



36

37

35 Trennpflanzung zwischen Durchgangsstrasse und Zugang zu den Wohnungen.

36 Ansicht von der Quartierstrasse mit Feuerwehrdepot (rechts), Hauszugang und Polizeistation.

37 Durchblick vom Wohnungszugang über die sorgfältig konzipierte Garagendachbepflanzung auf Parkplatz und katholische Kirche.

38 Detail aus dem Aufenthaltsbereich im Freien für die Hausbewohner.

35 Plantation de séparation entre l'artère de transit et l'accès aux appartements.

36 Vue de la rue du quartier avec le dépôt du matériel des sapeurs-pompiers (à droite), l'accès à la maison et le poste de police.

37 Coup d'œil de l'accès aux appartements à travers la plantation minutieusement conçue sur le toit du garage, sur la place de parc et l'église catholique.

38 Détail sur la zone de détente en plein air pour les habitants de la maison.

35 Plants separating the thoroughfare from the entrance to the apartments.

36 View of the local road with the fire brigade depot (right), building entrance and police station.

37 View from the entrance to the apartments across to the carefully conceived planted area on the garage roof to the parking area and Catholic church.

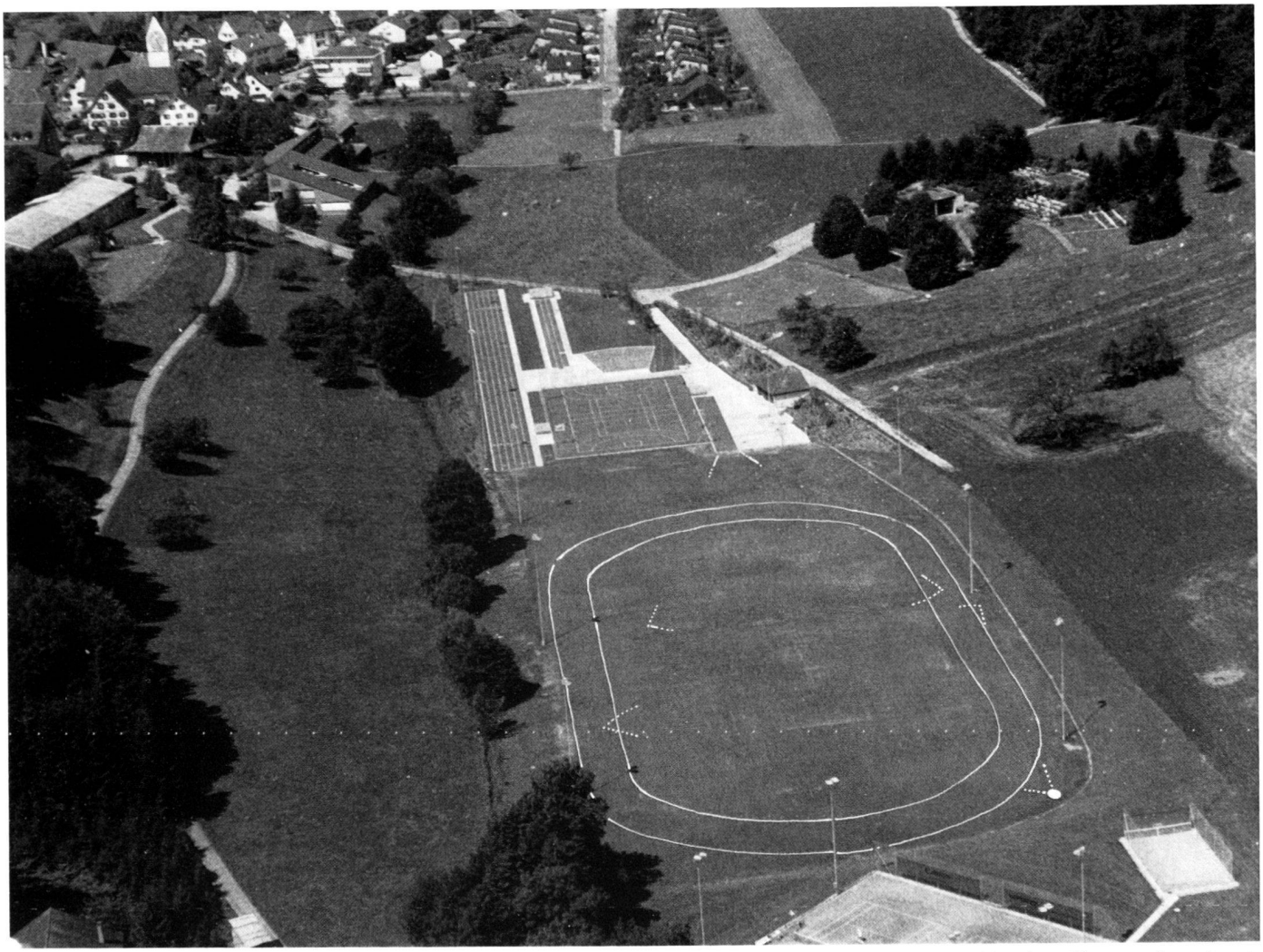
38 Detail from the outdoor recreation area for the house dwellers.

38

Das Mehrzweckgebäude
Das räumlich gut eingegliederte Mehrzweckgebäude der Gemeinde auf dem relativ knappen Areal mit Polizeistation, Feuerwehrdepot, Zivilschutzanlage, Versammlungsräumen, Familien- und Alterswohnungen. Die anfänglich befürchteten Emissionen auf das ruhige Wohnquartier «Bifang» sind kaum von Bedeutung. Für Grün- und Zugangsflächen wurde eine zusammenhängende Situation angestrebt mit Sitzmöglichkeiten auf verschiedenen Niveaus, Durchgänge und Einblicke in verschiedene Anlagenteile freigebend, sowie einem geschlossenen Grüngürtel längs der Durchgangsstrasse.
Architekt: Oskar Bitterli BSA/SIA, Zürich
Landschaftsarchitekt: Neukom + Neukom, BSG, Zürich

Le bâtiment à usages multiples
Le bâtiment à usages multiples de la commune est judicieusement agencé bien que ne disposant que d'un espace relativement restreint. On y retrouve poste de police, dépôt de lutte contre l'incendie, installations de protection civile, locaux de réunion, logement familiaux et pour personnes âgées. On craignait à l'origine des émissions portant atteinte au quartier d'habitation tranquille de «Bifang». Elles se sont avérées quasi insignifiantes. Pour les espaces verts et ceux destinés aux accès, on a visé à la cohérence avec possibilités de s'asseoir aux différents niveaux, des passages et coups d'œil entre et sur les différentes parties de l'installation, une ceinture de verdure fermée le long de l'artère de transit.
Architecte: Oskar Bitterli BSA/SIA, Zurich
Architecte-paysagiste: Neukom + Neukom, BSG, Zurich

The multipurpose building
The council's well-integrated multipurpose building on a relatively restricted site with a police station, fire brigade depot, civil defence facilities, assembly rooms, family and old people's apartments. The emissions originally feared in the quiet "Bifang" residential area have proved to be unsignificant. A comprehensive solution was aimed at for the green spaces and access areas, with seating facilities on different levels, passageways with views into different sections of the complex, and an unbroken belt of green along the thoroughfare.



39

39 Flugaufnahme der Turn- und Sportanlage «Jonentäli» nahe der Schulhäuser (links oben) mit markierter 300-m-Rasenlaufbahn. Rechts am Waldrand der Friedhof.

40 Blick auf die Leichtathletikanlagen, Friedhof und Huserberg.

39 Vue aérienne des installations de gymnastique et sportives «Jonentäli» à proximité des bâtiments scolaires (en haut à gauche), avec piste en gazon marquée de 300 m. A droite, en bordure de forêt, le cimetière.

40 Coup d'œil sur les installations d'athlétisme léger, le cimetière et le Huserberg.

39 Aerial view of the «Jonentäli» gymnastics and sports grounds close to the school buildings (upper left) with a marked 300 m grass running track. To the right, at the edge of the forest, the cemetary.

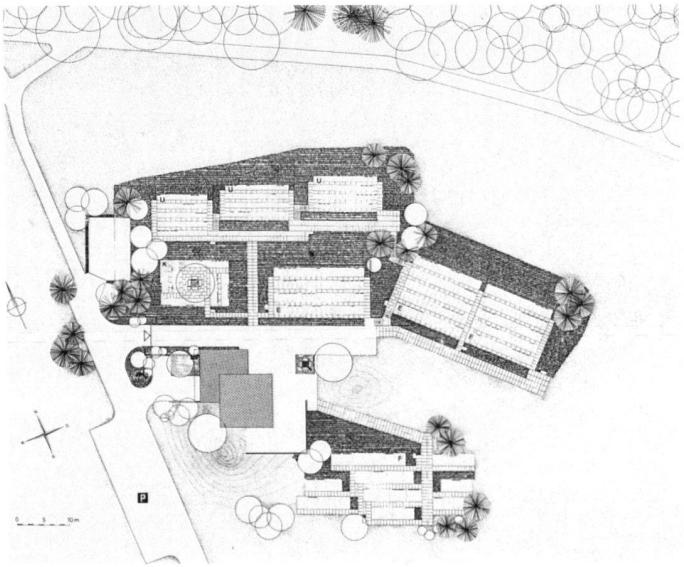
40 View of the light athletics facilities, cemetary and Huserberg.

Die Turn- und Sportanlage
Das einstmals reizvolle Tal des jungen Jonenbaches zwischen dem Dorf und dem Huserberg wurde durch die Expansion der Fabrikationsabteilungen des Landerziehungsheimes Albisbrunn und der Überbauung «Bergmatten» so stark beeinträchtigt, dass die Standortwahl für die notwendigen Turnanlagen der Oberstufenschule im Jonentäli nahe den Turnhallen nicht mehr auf grosse Opposition stiess. Das Raumprogramm wurde durch die politische Gemeinde noch für die Bedürfnisse des Turnvereins erweitert. Aufgrund der schlechten geologischen Verhältnisse und der doch landschaftlich empfindlichen Lage wurde auf die Erstellung einer für diese Lage überdimensionierten 400-m-Laufbahn verzichtet.
Gesamtkonzept: Josef A. Seleger, Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich
Gerätehaus: Wilhelm Rähle, Architekt, Hausen a. A.

Halle de gymnastique et installations sportives
La vallée du Jonenbach, au début de son cours, entre le village et le Huserberg, autrefois si charmante, a été si endommagée par l'extension des services de fabrication de l'internat campagnard Albisbrunn et du quartier du «Bergmatten» que le choix de l'emplacement pour les indispensables installations de gymnastique de l'école supérieure dans le Jonentäli, à proximité des halles de gymnastique, ne souleva plus guère d'opposition. Les autorités politiques de la commune ont encore agrandi la place programmée pour tenir compte des besoins de la société de gymnastique. Compte tenu des mauvaises conditions géologiques et de la sensibilité du paysage, on renonça à la construction d'une piste de 400 m, surdimensionnée pour cet emplacement.
Conception globale: Josef A. Seleger, architecte-paysagiste BSG/SWB, Zurich
Remise: Wilhelm Rähle, architecte, Hausen a.A.

The gymnastics and sports grounds
The once delightful valley of the young Jonenbach stream between the village and the Huserberg was so encroached upon by the expansion of the manufacturing facilities of the Albisbrunn country boarding school and the «Bergmatten» housing development that the choice of a site necessary for the sports grounds for the senior school in Jonentäli close to the gymnasia did not run into very much opposition. The planning area was extended by the local council to meet the needs of the gymnastics club. In view of the poor geological condition of the site and the still sensitive landscape situation, it was decided to dispense with the construction of a 400 m running track which would have been over-dimensioned in this location.
Overall concept: Josef A. Seleger, landscape architect BSG/SWB, Zurich
Equipment pavilion: Wilhelm Rähle, architect, Hausen.

40



41

42

Der Friedhof
Der alte Friedhof, eingeklemmt zwischen der verbreiterten Durchgangsstrasse und dem Schulhausareal, konnte für die wachsende Gemeinde nicht mehr erweitert werden. Als neuer Standort, in Kirchennähe, wurde gemeindeeigenes Land in der Weid am Fusse des Huserberges gewählt. In den 20 Jahren seines Bestehens ist er voll eingewachsen und schmiegt sich unauffällig an den Waldrand an.
Gesamtkonzept: Josef A. Seleger, Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Zürich
Hochbauten: W. Boeck, dipl. Architekt SIA, Hausen a. A.

Le cimetière
Coincé entre l'artère de transit élargie et le préau de l'école, l'ancien cimetière ne pouvait plus être agrandi pour répondre aux besoins d'une commune en pleine expansion. Le choix d'un nouvel emplacement se porta sur un terrain en propriété de la commune constitué d'un pré au pied du Huserberg. Aujourd'hui, dans sa vingtième année d'existence, sa végétation a atteint sa pleine croissance et il passe inaperçu en bordure de forêt.
Conception globale: Josef A. Seleger, architecte-paysagiste BSG/SWB, Zurich
Bâtiments: W. Boeck, architecte dipl. SIA, Hausen a. A.

The cemetery
It was not possible to extend the old cemetery wedged in between the widened transit road and the school grounds any further. A new site was chosen on council-owned land, close to the church in the meadows at the foot of the Huserberg. In the twenty years of its existence it has become completely integrated, blending in unobtrusively with the edge of the forest.
Overall concept: Josef A. Seleger, landscape architect BSG/SWB, Zurich
Buildings: W. Boeck, dipl. architect SIA, Hausen a. A.

41 Plan der Friedhofanlage, 1. Etappe. Das benötigte Land für eine Erweiterung beim Vollausbau der Gemeinde ist gesichert.

42 Ein schmiedeisernes Grabkreuz mit Rosen und Eichenlaub vom Dorfschmied 1940 gefertigt – ein Beispiel alter Handwerkskunst.

43 Zeugen der Veränderung auch auf dem Friedhof. Modernes Grabzeichen in Schmiedeisen. Entwurf Ursula Seleger-Hansen, Hausen a. A.

44 Landschaftlich und bepflanzungstechnisch harmonisch im Gelände eingebundener Friedhof. Entwurf Eingangstor: Ursula Seleger-Hansen, Hausen a. A.

41 Plan du cimetière, 1re étape. Le terrain dont on a besoin pour un agrandissement lors d'une mise en valeur de toute la zone à bâtir est assuré.

42 Une croix en fer forgé avec des roses et feuilles de chêne faite par le forgeron du village en 1940, un exemple d'art artisanal ancien.

43 Témoins du changement, même au cimetière. Tombe moderne en fer forgé. Projet de Ursula Seleger-Hansen, Hausen a. A.

44 Un cimetière harmonieusement implanté dans le terrain tant du point de vue du paysage que de la technique de l'aménagement des plantations. Projet de porte d'entrée: Ursula Seleger-Hansen, Hausen a. A.

41 Plan of the cemetery site, first stage. The necessary land for the extension to its final size is available.

42 A wrought-iron cross with roses and oak leaves, produced by the village blacksmith in 1940 – an example of old craftsmanship.

43 Witnesses to the changes which have also come to the cemetery. A modern memorial tablet in wrought iron. Design by Ursula Seleger-Hansen, Hausen am Albis.

44 A cemetery harmoniously embedded in the landscape with matching plants. Entrance gate design: Ursula Seleger-Hansen, Hausen a. A.

43

Bildautoren/Quellen:
Gemeindebroschüre: Abb. 1, 8
Entwicklungskonzept der Gemeinde: Abb. 6
Archiv Natur- und Heimatschutzgesellschaft Oberamt: Abb. 3, 10, 12, 14
Gerold Fischer, Wädenswil: Abb. 26, 27, 28
Gabriel Neukom, Zürich: Abb. 38, 39
Tobias Neukom, Zürich: Abb. 35
Hans U. Schwendener, Hausen a.A.: Abb. 25, 30, 40
Ursula Seleger-Hansen, Hausen a.A.: Abb. 9, 13, 15, 43, 44
Walter Sommerauer, Hausen a.A.: Abb. 5
Swissair Photo + Vermessungen AG, Zürich: Abb. 23, 24
Vermessungsamt des Kantons Zürich: Abb. 16, 17
Zürcher Planungsgruppe Knonaueramt: Abb. 7
Verfasser: alle übrigen Abbildungen

44